

# Arnold Layne

Aufnahmedatum: 27. Februar 1967  
Erscheinungsdatum: 11. März 1967  
Studio: Sound Techniques Studios, London  
Produzent: Joe Boyd  
Toningenieur: John Woods

Syd Barrett: Gesang, Leadgitarre, Soundeffekte  
Roger Waters: Gesang, Bassgitarre, Gitarre  
Rick Wright: Orgel, Gesang  
Nick Mason: Schlagzeug, Percussion, Soundeffekte

**Arnold Layne** (2:56)  
(Syd Barrett)

**Candy And A Currant Bun** (2:48)  
(Syd Barrett)



Für die A-Seite ihrer Debüt-Single wählte man **Arnold Layne**. Die Geschichte über einen Kleiderfetischisten, der Damenwäsche von der Wäscheleine stiehlt. Was zur damaligen Zeit so skurril und witzig war, dass man sicher sein konnte, eine entsprechende Reaktion von Seiten des Publikums und der Medien zu bekommen. Dass obendrein die Geschichte laut **Roger Waters** auch noch der Wahrheit entsprach, erhöhte natürlich den Reiz des Stückes.

Über die Entstehung von **Arnold Layne** erzählte **Roger Waters** später: „Meine und **Syd Barrett's** Mutter vermieteten damals Zimmer an Collegestudentinnen. An jedem Washtag, und der war fast täglich, hingen die Wäscheleinen in unserem Garten voller Mädchenschlüpfer und BH's. Und Arnold – oder wie auch immer er hieß – holte sich jedes Mal eines dieser delikaten Dinger. Man hat ihn niemals erwischt. Dann hat er es nach einiger Zeit aufgegeben, es war ihm wohl zu heiß geworden. Vielleicht ist er auch nach Cherry Hinton oder Newham gezogen, ich weiß es nicht.“

Auch der Schreiber des Stückes, **Syd Barrett**, erinnerte sich an die magische Wäscheleine: „Damals schrieb ich den Song einfach so. Ich dachte mir, **Arnold Layne** sei ein guter Name und er passte auch zur Musik, die ich schon fertig hatte. Ich war damals bei meiner Mutter in Cambridge, als ich den Text für **Arnold Layne** anfang. Die Zeilen über die –Moonshine Washingline- hatte ich von **Roger Waters** aufgeschnappt. Bei ihm zu hause hing im Garten immer eine Wäscheleine. Dann habe ich mir vorgestellt, dass **Arnold Layne** ein Hobby haben müsste und von dieser Grundidee aus habe ich den Text weiterentwickelt. Arnold stand einfach darauf, in Frauenklamotten rumzulaufen und lass uns doch die Realität sehen, eine Menge Leute mögen das“.

Der frühe **Syd Barrett** Song, **Candy And A Currant Bun** der im Anschluss an **Arnold Layne** während der ersten Session im Sound Techniques Studio aufgenommen wurde, musste bei den nachfolgenden Sessions erneut aufgenommen werden. Die ursprüngliche Version dieses Tracks wurde im September 1966 unter dem damaligen Titel **Let's Roll Another One** live gespielt. In dieser Form war es letztlich eine ziemlich eindeutige Jugendhymne aufs Haschischrauchen, Haschischessen und häufig wechselnde Geschlechtspartner, die sich aus "Stoned Alone", einer von **Syd Barretts** frühesten Kompositionen von 1965, entwickelt hatte. Der ursprüngliche Songtext war offen und eindeutig: "Sitting here alone I get stoned." Wie bei vielen **Syd Barrett** Songs jener Ära hatte dies weniger mit den berühmten LSD-Ausflügen zu tun als vielmehr mit **Syd Barretts** einfachen Beobachtungen seines eigenen Lebens und seines direkten Bohème-Umfelds.

Einem UFO-Publikum diesen Text vorzusingen bedeutete, „Eulen nach Athen zu tragen“. Doch die Gruppe wollte nun auch im Radio gespielt werden und kommerziell erfolgreich sein - was sie zu diversen Kompromissen zwang. "Wir hatten Zeilen wie 'Tastes right if you eat it right' und 'Let's roll another one'", erinnert sich **Roger Waters**. "Die BBC mochte das überhaupt nicht - wie viele andere Leute auch. Also mussten die Songtexte und der Titel verändert werden." **Syd Barrett** war wie alle anderen in der Band gierig darauf, noch einen Hit zu landen. Er raffte sich dazu auf, den Song von Grund auf umzuschreiben. Das Resultat: "Süßigkeiten", "Rosinenbrötchen" und "Eiscreme" wurden zu bizarren Küchenmetaphern für Rauschgift und Sex. Der Song wurde die B-Seite von **Pink Floyds** erster Single **Arnold Layne** und ist eines von **Syd Barretts** grossartigen, zerbrechlichen Meisterwerken.

Als dann am 11. März 1967 die erste **Pink Floyd** Single **Arnold Layne / Candy And A Currant Bun** veröffentlicht wurde, folgte auch sofort die erhoffte Reaktion. So schrieb *David Paul* vom Londoner *Morning Star*. „Das Thema mag etwas seltsam sein, aber das liegt daran, dass die normalen Textschreiber so fürchterlich konservativ sind. Die Texte, wenn man sie verstehen kann, sind intelligent und sehr ironisch. Da verbirgt sich nichts Krankes oder Sensationelles dahinter. Es ist eine Abwechslung von diesen endlosen Liebesliedern“.

Auch die *BBC* fand nichts Ehrenrühriges an **Arnold Layne**, nur die Piratensender *Radio London* und *Radio Caroline* setzten das Lied auf den Index. Dort fand man den Text anzüglich und schmutzig. **Rick Wright** ärgerte sich damals ziemlich heftig über die Entscheidung: „Ich glaube, dass man **Arnold Layne** nicht wegen des Textes bannte, das ist nur ein Vorwand. Es ist einfach der Versuch, die Psychedelic Bewegung oder das was wir vertreten zu verhindern und zu schädigen“.

**Syd Barrett** sah dagegen die Situation sehr gelassen: „Ich glaube, je stärker wir von den normalen Leuten abgelehnt werden, um so mehr werden die Undergroundfreaks auf uns stehen und uns entdecken. Ich hoffe, dass sich das irgendwie ausgleicht. Die Reaktion der Piratensender ist für uns nur ein geschäftlicher Schaden, wir nehmen das nicht persönlich“. **Nick Mason** antwortete damals auf die Frage, ob es die Entscheidung der Gruppe war, **Arnold Layne** als Single zu veröffentlichen: „Es ist schwierig zu beschreiben in welcher Situation wir damals steckten. Wir hatten überhaupt keine Ahnung davon was alles mit uns geschah und was um uns herum passierte. Wir wollten nur Rock `n` Roll Stars werden und dafür mussten wir eben Singles machen. **Arnold Layne**, so dachten wir wenigstens, war ein guter Singlesong. Zwar wollten wir sie nicht gerade als unsere Debütsingle, eigentlich sollten wir ja sechs Titel aufnehmen. Aber als wir drei Stücke aufgenommen hatten, sagte man uns, dass alles klar sei. Die zwei Titel für unsere Single wären schon gefunden. Als **Arnold Layne** dann auf den Markt kam, hatten wir uns schon weiterentwickelt und unsere Meinung über die Qualität einer Hitsingle geändert. Wir wollten die Veröffentlichung stoppen, aber wir schafften es leider nicht“.

Vier Wochen nach Erscheinen kam **Arnold Layne** dann in die englische Hitparade. Es war zwar nur der 20. Platz, aber es war wichtig, dass sich die Single überhaupt platzieren konnte. In der folgenden Woche war sie jedoch schon wieder aus der Hitliste verschwunden.

## Arnold Layne

Text & Musik: Syd Barrett

Arnold Layne had a strange hobby  
Collecting clothes  
Moonshine, washing line  
They suit him fine

Arnold Layne hat ein merkwürdiges Hobby  
Er sammelte Wäsche  
Mondscheinwäscheleine  
Sie paßt ihm gut

On the wall hung a tall mirror  
Distorted view  
See thru' baby blue

An der Wand hing ein großer Spiegel  
Verzerrter Blick  
Sieh hindurch Baby blau

He dug it - oh Arnold Layne  
It's not the same  
Takes two to know  
Two to know  
Why can't you see  
Arnold Layne

Oh, Arnold Layne  
Es ist nicht dasselbe  
Dazu gehören immer zwei  
Zwei die es wissen  
Warum kannst du das nicht verstehen?  
Arnold Layne

Now he's caught  
A nasty sort of person  
They gave him time  
Doors clang, chain gang

Jetzt haben sie ihn geschnappt  
Eine widerliche Person  
Sie sperrten ihn ein  
Türen zu, Sträflingstrupp

He hates it - Oh Arnold Layne  
It's not the same  
Takes two to know  
Two to know  
Why can't you see  
Arnold Layne  
Don't do it again

Er hasst es – Oh Arnold Layne  
Es ist nicht dasselbe  
Dazu gehören immer zwei  
Zwei die es wissen  
Warum kannst du das nicht verstehen?  
Arnold Layne  
Tu es nicht noch einmal

# Candy And A Currant Bun

Text & Musik: Syd Barrett

## Candy And A Currant Bun

Oh my girl sitting in the sky  
Go buy candy and encouragement  
I like to see you cry  
Lay back

Oooh, don't talk to me  
Please, just fuck with me  
Please, you know I'm feeling frail

Talk, talk, talk to me  
Please just walk with me  
Please no feeling frail

It's true sun's shining very bright  
It's you I'm gonna love tonight  
Ice cream tastes good in the afternoon  
Ice cream tastes good if you eat it soon

Ooh, don't touch me child  
Please no !  
You drive me wild  
Please you know I'm feeling frail

Don't try another cat  
Don't go where other you  
must know why  
Very very very frail

Oh my girl sitting in the sun  
Go buy candy and a currant bun  
I like to see you run  
Like that...

## Süßigkeiten und ein Rosinenbrötchen

Oh mein Mädchen sitzt im Himmel  
Geh und kauf dir Süßigkeiten und sei fröhlich  
Ich sehe dich gerne rufen  
Genau so

Oooh, rede nicht mit mir  
Bitte, ficke nur mit mir  
Bitte, du weißt ich fühle mich schwach

Sprich, sprich, sprich mit mir  
Bitte lauf gerade mit mir  
Bitte kein schwaches Gefühl

Es ist wahr, die Sonne scheint sehr hell  
Du bist es, die ich heute Nacht lieben werde  
Eiscreme schmeckt gut am Nachmittag  
Eiscreme schmeckt gut wenn du es bald isst

Ooh, berühre mich nicht mein Kind  
Bitte nicht!  
Du machst mich wild  
Bitte du weißt, ich fühle mich schwach

Probiere keine andere Katze aus  
Gehe nicht dorthin wo andere hingehen  
Du musst wissen warum  
Sehr sehr sehr schwach

Oh mein Mädchen sitzt in der Sonne  
Kauf dir Süßigkeiten und ein Rosinenbrötchen  
Ich sehe dich gerne laufen  
Genau so...

**Candy And A Currant Bun** gehörte schon seit langem zum Repertoire der Gruppe. Nur hieß es damals noch **Let's Roll Another One** und forderte im Text ganz offen zum Haschischrauchen auf. Da aber schon genug Kritik in den Reihen der Konservativen Sturm gegen die Psychedelic-Bewegung liefen, entschärfte man den Titel und änderte einige Textzeilen.

## Let's Roll Another One

Oh my girl fading in the sun  
Go buy a candy and a currant bun  
I'm high! Don't try to spoil the fun  
Go cry or I'll have another one

Ooh don't touch me child  
Please, you know you drive me wild  
Please, you know I'm feeling frail

Ooh don't talk to me  
Please, just walk with me  
Please, you know I'm feeling frail

It's true sun's shining very bright  
It's you I'm gonna love tonight  
Ice cream tastes good if you eat it right  
Ice cream tastes good if you treat it right

Ooh don't talk to me  
Please, you know you drive me wild  
Please, you know I'm feeling frail

Oh my girl fading in the sun  
Go buy a candy and a currant bun  
I'm high don't try to spoil the fun  
Go cry or I'll have another one

Copyright Songtexte: Pink Floyd Music Publishers Ltd.